

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1988

6 JULI 1988

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VERHAEGEN**

Inleiding

Op 10 juli 1985 nam de Senaat een wijziging aan op de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken waardoor het gebruik van het Duits werd geregeld (wet van 23 september 1985, *Belgisch Staatsblad* van 5 november 1985).

Dit was voor onze Duitstalige landgenoten een belangrijke stap naar hun kulturele ontvoogding.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Lallemand, voorzitter; Arts, Baert, Barzin, Cerexhe, mevr. Delruelle-Ghobert, de heren de Seny, Erdman, Henrion, Minet, Pataer, Suykerbuyk, mevr. Truffaut en de heer Verhaegen, rapporteur.

2. Plaatsvervanger : de heer Van Nevel.

3. Andere senator : de heer Eicher.

R. A 14444**Zie :****Gedr. St. van de Senaat :**

349 - 1 (B.Z. 1988) : Ontwerp van wet.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1988

6 JUILLET 1988

Projet de loi modifiant la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. VERHAEGEN**

Introduction

Le 10 juillet 1985, le Sénat a adopté une modification à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, en vue de régler l'emploi de la langue allemande (loi du 23 septembre 1985, *Moniteur belge* du 5 novembre 1985).

C'était là une étape importante vers l'émancipation culturelle de nos compatriotes germanophones.

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : MM. Lallemand, président; Arts, Baert, Barzin, Cerexhe, Mme Delruelle-Ghobert, MM. de Seny, Erdman, Henrion, Minet, Pataer, Suykerbuyk, Mme Truffaut et M. Verhaegen, rapporteur.

2. Membre suppléant : M. Van Nevel.

3. Autre sénateur : M. Eicher.

R. A 14444**Voir :****Document du Sénat :**

349 - 1 (S.E. 1988) : Projet de loi.

De verslaggever verwijst hierbij naar het nieuwe artikel 2bis van deze wet :

« Voor de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eerste aanleg, en de arbeidsrechtbank die hun zetel hebben in het arrondissement Eupen wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Duits gevoerd. »

De inwerkingtreding van deze eigen rechtbanken werd in artikel 59 van de wet van 1985 echter afhankelijk gesteld van een aantal voorwaarden.

Deze rechtbanken worden geïnstalleerd op de eerste september van het jaar na datgene waarin in de gerechten van het gerechtelijk arrondissement Eupen de voorziene benoemingen gebeurd zijn. Deze benoemingen worden opgesomd in de litera *a* tot *h* van artikel 59 van de wet van 23 september 1985.

Toelichting van de Minister van Justitie

Taalregeling

De Minister van Justitie geeft uitleg over de praktische moeilijkheden in de arbeidsrechtbank van Eupen.

Op dit ogenblik zijn er 4 leden van de griffie benoemd maar beantwoordt slechts 1 persoon aan de nieuwe voorwaarden nl. de grondige kennis van het Duits.

Een tweede beambte heeft wel een « voldoende kennis » bewezen maar geen « grondige » kennis zoals de nieuwe wet het vereist.

Het artikel 30 van de wet van 23 september 1985 wijzigt het vroegere artikel 53.

In § 6 worden immers de voorwaarden omschreven voor het bewijs van de kennis van het Duits, nl. voorlegging van een diploma of slagen voor de speciale examencommissie van de Staat.

Het vroeger artikel 53, §§ 5 en 7, van de wet van 15 juni 1935 voorzag slechts in « een voldoende kennis ».

Hoogdringendheid

Om aan de praktische moeilijkheden een oplossing te geven wordt teruggegrepen naar dit oude artikel 53, § 7.

Deze maatregel is dringend omdat anders de voorziene inwerkingtreding van de rechtbank op 1 september aanstaande, geen aanvang kan nemen.

De tekst, aanbevolen door de Raad van State, viseert niet alleen deze ene persoon maar is algemeen gesteld.

Le rapporteur cite à cet égard le nouvel article 2bis de cette loi :

« Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, et le tribunal du travail dont le siège est établi dans l'arrondissement d'Eupen, toute la procédure en matière contentieuse est faite en allemand. »

Toutefois, l'article 59 de la loi de 1985 subordonne la mise en place de ces tribunaux particuliers à certaines conditions.

Ces tribunaux doivent être installés le 1^{er} septembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle auront eu lieu un certain nombre de nominations dans les juridictions de l'arrondissement judiciaire d'Eupen. Ces nominations sont énumérées aux littéras *a* à *h* de l'article 59 de la loi du 23 septembre 1985.

Commentaire du Ministre de la Justice

Régime linguistique

Le Ministre de la Justice explique quelles sont les difficultés pratiques qui se présentent au tribunal du travail d'Eupen.

A l'heure actuelle, 4 membres du greffe sont nommés, dont toutefois 1 seul répond aux nouvelles conditions, à savoir la connaissance approfondie de la langue allemande.

Un deuxième employé a bien justifié d'une « connaissance suffisante », mais pas d'une connaissance « approfondie » comme l'exige la nouvelle loi.

L'article 30 de la loi du 23 septembre 1985 modifie l'ancien article 53.

En effet, le § 6 du nouvel article 53 définit les conditions à remplir pour justifier de la connaissance de la langue allemande, à savoir la production d'un certificat d'études ou la réussite d'un examen devant le jury d'Etat.

L'ancien article 53, §§ 5 et 7, de la loi du 15 juin 1935 ne prévoyait qu'une « connaissance suffisante ».

Urgence

Afin de résoudre les difficultés d'ordre pratique, l'on s'inspire de la formulation de l'ancien article 53, § 7.

La présente mesure doit être prise d'urgence si l'on veut que l'installation du tribunal, prévue pour le 1^{er} septembre prochain, puisse avoir lieu.

Le texte, recommandé par le Conseil d'Etat, non seulement vise cette unique personne, mais a une portée générale.

Bespreking*Overgangsregeling*

Op vraag van verschillende commissarissen naar de draagwijdte van deze wijziging, verklaart de Minister van Justitie dat deze regeling slechts geldt tot 1 september en dat vanaf 1 september de grondige kennis van het Duits, zoals bepaald is door de wet van 1985, zal worden geeist.

Artikel 59 is immers een overgangsregel. Het artikel 30, 3°, geeft de definitieve regeling.

Terugwerkende kracht

Door een lid werd de vraag gesteld waarom er terugwerkende kracht werd verleend aan de nieuwe regels.

De Minister verklaart dat aan artikel 1 een terugwerkende kracht werd verleend op suggestie van de Raad van State.

Wanneer de situatie van het betrokken personeelslid dient genormaliseerd te worden, moet de tekst zodanig worden opgesteld dat betrokkene reeds op 15 november 1985 beantwoordde aan de taalvereisten.

Werking van de rechtbanken en de balie

Door een lid werden nog enkele suggesties gedaan in verband met de werking van de rechtbanken en de organisatie van de balie.

Stemmingen

De artikelen alsmede het ontwerp worden aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Het verslag wordt goedgekeurd met eenzelfde eenparigheid.

De Rapporteur,
G. VERHAEGEN.

De Voorzitter,
R. LALLEMAND.

Discussion*Régime transitoire*

À la question posée par plusieurs commissaires au sujet de la portée de cette modification, le Ministre de la Justice répond que cette disposition ne vaudra que jusqu'au 1^{er} septembre et qu'à partir de cette date, la connaissance approfondie de la langue allemande, telle que prévue par la loi de 1985, sera requise.

En effet, l'article 59 ne constitue qu'une disposition transitoire; c'est l'article 30, 3°, qui instaure le régime définitif.

Effet rétroactif

Un membre souhaite savoir pourquoi cette nouvelle disposition sortit ses effets de manière rétroactive.

Le Ministre explique que c'est le Conseil d'Etat qui a suggéré d'appliquer l'article 1^{er} de façon rétroactive.

En effet, si l'on veut normaliser la situation de l'employé en question, le texte doit être rédigé de telle sorte que l'intéressé répondait aux exigences linguistiques dès le 15 novembre 1985.

Fonctionnement des tribunaux et du barreau

Un membre formule quelques suggestions quant au fonctionnement des tribunaux et à l'organisation du barreau.

Votes

Les articles ainsi que l'ensemble du projet ont été adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à la même unanimité.

Le Rapporteur,
G. VERHAEGEN.

Le Président,
R. LALLEMAND.